

ДОГОВІР

м. Львів, Україна

від "____" _____ р.

Львівський національний медичний університет ім. Данила Галицького, в особі ректора університету, що діє на підставі Статуту, надалі "УНІВЕРСИТЕТ", з однієї сторони, та громадянин

_____ (країна)

_____ (прізвище, ім'я)

що має намір отримати відповідну медичну освіту в м.Львові, надалі "СТУДЕНТ", з другої сторони, уклали Договір про наступне:

Стаття 1.

Відповідно зі статтями даного договору "УНІВЕРСИТЕТ" зобов'язується надати освітню послугу "СТУДЕНТУ" на рівні державних стандартів освіти, на медичному факультеті, денна форма навчання (навчання мовою) з метою отримання ним вищої освіти за рівнем вищої освіти – Магістр, за спеціальністю "222 Медицина" в об'ємі 360 кредитів ЄКТС, на засадах обумовленої плати "СТУДЕНТОМ" за навчання.

Стаття 2.

З метою виконання умов, передбачених Договором (див. Ст.1), "УНІВЕРСИТЕТ" зобов'язується:

- 2.1. Проводити навчання "СТУДЕНТА" за навчальним планом та програмами, затвердженими для даної спеціальності _____ мовою. Термін навчання "СТУДЕНТА" _____ 6 років _____.
- 2.2. Забезпечити дотримання прав учасників навчального процесу відповідно до законодавства України.
- 2.3. Інформувати "СТУДЕНТА" про правила та вимоги щодо організації надання освітньої послуги, її якості та змісту, про права і обов'язки сторін під час надання та отримання таких послуг.
- 2.4. Надати та забезпечити "СТУДЕНТОВІ" право користування навчальним, науково-технічним, медичним та культурно-оздоровчим потенціалом університету.
- 2.5. Медична допомога надається "СТУДЕНТОВІ" на засадах страхової медицини ("СТУДЕНТ" зобов'язаний придбати страховий поліс з надання екстреної допомоги іноземним громадянам).
- 2.6. Сприяти "СТУДЕНТОВІ" в отриманні у встановленому законодавством України порядку візи для приїзду на навчання в Україну.
- 2.7. Сприяти "СТУДЕНТОВІ" в організації відпочинку, туристично-екскурсійного обслуговування та святкових подій.
- 2.8. За взаємною домовленістю Сторін, проходження "СТУДЕНТОМ" виробничої практики може проводитися на Батьківщині "СТУДЕНТА" за його рахунок, за умови надання "СТУДЕНТОМ" гарантійного листа лікувального закладу, в якому він буде проходити практику.
- 2.9. В разі виконання навчального плану та успішної здачі державних іспитів видати "СТУДЕНТОВІ" документ про освіту (диплом) державного зразка, про закінчення вищого навчального закладу за освітньою програмою – Магістр Медицини, спеціальність "222 Медицина", професійна кваліфікація "ЛІКАР".
- 2.10. "УНІВЕРСИТЕТ" не несе відповідальності за і не оплачує:
 - стипендію
 - проїзд "СТУДЕНТА" на навчання, на батьківщину, в третій країні, а також його пересування по території України;

CONTRACT

Between DANYLO HALYTSKY LVIV NATIONAL MEDICAL UNIVERSITY

AND _____

CITIZEN OF _____

Lviv, Ukraine _____

This CONTRACT, made between Danylo Halytsky Lviv National Medical University, represented by Rector of the University, acting on the basis of the Statute, (hereinafter referred to as the "UNIVERSITY"), on the one part, and Mr/Ms _____

_____ (surname, first name)

citizen of _____ who intends to obtain appropriate medical education in the city of Lviv (hereinafter referred to as the "STUDENT"), on the other part, have concluded the present CONTRACT as follows:

ARTICLE 1

Under the provisions of the present CONTRACT the UNIVERSITY undertakes to provide STUDENT with educational services on the level of state standards of education, at the Faculty of General Medicine, full-time study (_____ Medium), for him to obtain higher education with the opportunity to accomplish the degree of higher education – Master, by specialty "222 Medicine" in a volume of 360 ECTS Credits, on the basis of tuition fees paid by the STUDENT for his/her studies.

ARTICLE 2

In order to fulfil conditions stipulated by the CONTRACT (see Art.1) the UNIVERSITY shall undertake:

- 2.1. To conduct training of the STUDENT in accordance with the curriculum and programs approved for the above speciality in _____ language. The term of studies of the STUDENT shall be _____ 6 years _____.
- 2.2. To ensure observance of the rights of the participants of the educational process in accordance with the legislation of Ukraine.
- 2.3. To inform the STUDENT about the rules and requirements regarding the organization of the educational services, its quality and content, and about the rights and obligations of the parties while providing and receiving such services.
- 2.4. To provide and ensure the STUDENT the right to use educational, research, medical and cultural-rehabilitating facilities of the UNIVERSITY.
- 2.5. Medical Care for STUDENT is provided on the basis of insurance medicine ("STUDENT" is obliged to purchase an insurance policy for providing emergency assistance to foreign citizens).
- 2.6. To assist the STUDENT in obtaining the visa according to the procedure established by the legislation of Ukraine, for coming to study to Ukraine.
- 2.7. To assist the STUDENT in the organization of recreation, tourist-sightseeing services and holiday events.
- 2.8. By the mutual agreement of the Parties, the STUDENT can pass practical training in his/her native country at his/her expense, on condition the STUDENT submits a guarantee letter from medical institution in which he/she will pass this practical training.
- 2.9. To issue the STUDENT education document (Diploma) of the state sample, about graduation from a higher educational institution, according to the educational program – Master of Medicine, specialty "222 Medicine", giving him/her the professional qualification of "Doctor of Medicine", if the STUDENT fulfils the curriculum and successfully passes the State Exams.
- 2.10. The UNIVERSITY shall bear no responsibility and shall not pay for:
 - scholarship;

- перебування сім'ї "СТУДЕНТА" в країні навчання, не забезпечує сім'ю "СТУДЕНТА" проживанням та мірами соціального захисту і не несе ніякої відповідальності за наслідки, що можуть виникнути;
- страхування житла та особистого майна "СТУДЕНТА";
- в разі смерті "СТУДЕНТА" "УНІВЕРСИТЕТ" сприяє оформленню документів, пов'язаних з транспортуванням тіла померлого на батьківщину. Всі видатки несе родина померлого.

Стаття 3.

3.1. Для розгляду питання про прийняття на навчання "СТУДЕНТОВІ" необхідно подати адміністрації університету наступні документи:

1. заяву на ім'я ректора університету з проханням про прийняття на навчання в університет на комерційних засадах;
2. заповнену аплікаційну форму, яка включає повне ім'я, дату народження, № паспорта, громадянство, поштову адресу, телефон, факс, адресу електронної пошти апліканта
3. запрошення на навчання;
4. 2 копії паспортного документа іноземця або документа, що посвідчує особу без громадянства;
5. документ (оригінал та його копія) про раніше здобутий освітній (освітньо-кваліфікаційний) рівень, на основі якого здійснюється вступ;
6. додаток (оригінал та його копія) про раніше здобутий освітній (освітньо-кваліфікаційний) рівень, на основі якого здійснюється вступ (за наявності);
7. копію свідоцтва про народження;
8. згоду на збір та обробку персональних даних;
9. медичний сертифікат про відсутність протипоказань для навчання в медичному університеті
10. 12 фотокарток розміром 3x4 см;
11. свідоцтво про закінчення підготовчого відділення (для студентів, що бажають навчатися українською мовою);
12. академічну довідку, видану українським навчальним закладом (у разі переведення або поновлення на навчання)
13. копія полісу медичного страхування, якщо інше не передбачене міжнародними договорами України;

Документи, зазначені у підпунктах 4-6 цього пункту, мають бути перекладені українською мовою з нотаріальним засвідченням перекладу.

Документи, зазначені у підпункті 5, 6 цього пункту, мають бути засвідчені в країні їх видачі у спосіб, який офіційно застосовується в цій країні (консульська легалізація або проставлення штампа "Apostille" для країн-учасниць Конвенції, що скасовує вимогу легалізації іноземних офіційних документів (Гаага, 1961).

"СТУДЕНТ" зобов'язується:

3.2. Прибувати в Університет до початку занять.

3.3. Здійснювати плату за навчання, передбачену умовами Договору, у гривневому еквіваленті за обмінним курсом на день оплати на рахунок університету UA268201720313201002201001042, ЄДРПОУ 02010793, банк: ДКСУ м. Київ. Або переказувати на розрахунковий рахунок Львівського національного медичного університету IBAN UA8132231300000260040000028405, у Львівському відділенні Укресімбанку МФО 322313, SWIFT: EXBSUAUXLVI, суму, передбачену умовами Договору в доларах США, або еквіваленту в євро, або здійснювати оплату чеком.

- the passage of the STUDENT to the place of studies, his/her home country, to the third countries and for his/her travel on the territory of Ukraine;
- the stay of the STUDENT'S family in the country of studies and shall not provide the STUDENT'S family with accomodation and social security, nor bear responsibility for the consequences which may arise;
- insurance of the place of residence and personal property of the STUDENT;
- in case of the death of STUDENT the UNIVERSITY shall assist in the completion of the formalities connected with transportation of the deceased to home country. All expenses shall be covered by the family of the deceased.

ARTICLE 3

3.1. In order to apply for enrolment for the studies the STUDENT must submit to the UNIVERSITY the following documents:

1. application to the name of the Rector of the UNIVERSITY with request for enrolment for the studies at the UNIVERSITY on the commercial basis;
2. Completed application form (including full name, date of birth, passport number, citizenship, permanent address, phone, fax and e-mail of applicant);
3. Invitation to study;
4. 2 copies of inner page(s) of Passport or Document certifying the stateless person;
5. Document (the original and a copy thereof) about the previously obtained educational (educational-qualification) level, on the basis of which the admission is made;
6. Supplement (the original and a copy thereof) about the previously obtained educational (educational-qualification) level, on the basis of which the admission is made (if any);
7. Copy of Birth Certificate;
8. Consent to personal data collection and processing;
9. Medical certificate, confirming lack of objections against studies at the Medical University;
10. Twelve photographs (3 x 4 cm);
11. Certificate of completion of Preparatory Course (for students wishing to study in Ukrainian Language);
12. Academic Transcripts issued by a Ukrainian educational institution (in case of transfer or renewal to study)
13. Copy of the health insurance policy, unless otherwise provided by international agreements of Ukraine;

The documents specified in subparagraphs 4-6 of this paragraph must be translated into Ukrainian with the notarization of translation.

The documents specified in subparagraphs 5,6 of this paragraph must be certified in the country of issue in a method officially applied in that country (consular legalization or affixing Apostille stamp for Member Countries of the Convention, which abolishes the requirement of legalization of foreign ones official documents (The Hague, 1961).

The student shall undertake:

3.2. To arrive at the University before the beginning of his/her studies;

3.3. To pay the tuition fee provided for in the terms of the Contract in UAH equivalent at the exchange rate on the day of payment to the account of the University UA268201720313201002201001042, EDRPOU code 02010793, bank: STSU (State Treasury Service of Ukraine), Kyiv. Or to transfer to the account of Lviv National Medical University IBAN UA8132231300000260040000028405 in the Lviv Branch of Joint Stock Company "The State Export-Import Bank of Ukraine", SWIFT: EXBSUAUXLVI, the amount provided for in the terms of Contract in US\$ (US dollars), in Euro or to pay by Bank Draft (Check).

Загальна вартість освітньої послуги за весь термін навчання становить:
29400\$ (двадцять дев'ять тисяч чотириста доларів США), в тому числі

- 1 курс 4900\$ (чотири тисячі дев'ятсот доларів США),
- 2 курс 4900\$ (чотири тисячі дев'ятсот доларів США),
- 3 курс 4900\$ (чотири тисячі дев'ятсот доларів США),
- 4 курс 4900\$ (чотири тисячі дев'ятсот доларів США),
- 5 курс 4900\$ (чотири тисячі дев'ятсот доларів США),
- 6 курс 4900\$ (чотири тисячі дев'ятсот доларів США).

Оплата за перший курс навчання проводиться в повному об'ємі (за 2 семестри) після проходження вступних випробувань.

В подальшому оплату за навчання можна здійснювати щосеместрово:

термін оплати – за перший семестр до 1 жовтня,
за другий семестр до 1 березня поточного навчального року.

За несвоєчасне внесення плати за навчання у встановленому розмірі і в передбачений контрактом термін "Університет" НАРАХОВУЄ ПЕНЮ у розмірі подвійної облікової ставки НБУ від відповідної суми заборгованості за кожен протермінований день, враховуючи день оплати.

Моментом здійснення студентом оплати за надання освітньої послуги є дата поступлення коштів на рахунок університету.

- 3.4.** Дотримуватись Конституції України, її законів, виконувати встановлені для іноземних громадян правила проживання і пересування по території України, а також виконувати вимоги Статуту Університету і правил внутрішнього розпорядку Університету.
- 3.5.** Виконати вимоги освітньої програми, відвідувати лекції, лабораторні, семінарські заняття, здат передбачені навчальним планом заліки, іспити, в т.ч. Ліцензійні інтегровані іспити "Крок-1" і "Крок-2".
- 3.6.** Пройти процедуру визнання іноземного документа про попередній рівень освіти відповідно до законодавства України.
- 3.7.** Відшкодувати матеріальні збитки у випадку пошкодження майна "УНІВЕРСИТЕТУ".

Стаття 4.

4.1. "УНІВЕРСИТЕТ" залишає за собою право відрахувати "СТУДЕНТА" з університету та розірвати Договір з наступних причин:

- у випадку несвоєчасного прибуття до початку навчального року чи семестру;
- у випадку невиконання індивідуального навчального плану;
- у випадку несвоєчасної оплати за навчання;
- у випадку порушення навчальної дисципліни, законів України, правил внутрішнього трудового розпорядку Університету, а також правил навчання та проживання іноземних студентів у Львівському національному медичному університеті імені Данила Галицького;
- по особистій заяві "СТУДЕНТА";
- за станом його здоров'я;

4.2. У разі дострокового розірвання Договору внаслідок порушення "УНІВЕРСИТЕТОМ" договірних зобов'язань або за ініціативою "СТУДЕНТА", у разі відрахування "СТУДЕНТА" (крім випадків, коли "СТУДЕНТ" відрахований у зв'язку з невиконанням обов'язків, визначених ст.63 Закону України "Про вищу освіту") кошти, що були внесені "СТУДЕНТОМ" як плата за надання освітньої послуги, повертаються йому в обсязі оплати частини послуги, не наданої на дату розірвання Договору.

The total cost of educational services for the whole period of studies is:

\$29400 (twenty nine thousand and four hundred US dollars), including:

- 1st year of study \$4900 (four thousand and nine hundred US dollars);
- 2nd year of study \$4900 (four thousand and nine hundred US dollars);
- 3rd year of study \$4900 (four thousand and nine hundred US dollars);
- 4th year of study \$4900 (four thousand and nine hundred US dollars);
- 5th year of study \$4900 (four thousand and nine hundred US dollars);
- 6th year of study \$4900 (four thousand and nine hundred US dollars).

Payment for the first year of study is made in full (for 2 semesters) after passing the entrance examinations.

Further tuition fees can be made every semester:

the terms of payment - for the first semester till the October 1, for second semester till March 1 of the current Academic year.

In case of delayed payments for the studies in the established amounts within the stipulated terms of the CONTRACT the UNIVERSITY CHARGES PENALTY in the amount of double calculated rate, determined by National Bank of Ukraine for each day of the delay.

The moment when the student makes payment for the provision of educational services is the date of receipt of funds into the university account.

- 3.4.** To obey the Constitution and the laws of Ukraine, to follow the rules of staying and travelling of foreigners within the territory of Ukraine and to fulfill the requirements of the University's Statute and the University's Internal Rules and Regulations.
- 3.5.** To complete the requirements of the educational program, attend lectures, laboratory and seminar classes, get credits, pass examinations, including the integrated examinations "Krok-1" and "Krok-2", stipulated in the curriculum.
- 3.6.** To complete the procedure of recognition of a foreign document of the previous level of education in accordance with the legislation of Ukraine.
- 3.7.** To compensate for material damage in case of damage of the property of "UNIVERSITY".

ARTICLE 4

4.1. "UNIVERSITY" reserves the right to expel "STUDENT" from the University and terminate the Contract for the following reasons:

- in case of untimely arrival before the beginning of the academic year or semester;
- in case of non-fulfillment of individual curriculum;
- in case of late payment for study;
- in case of violation of the discipline, the laws of Ukraine, the University's Internal Rules and Regulations, as well as the Rules of study and accommodation of foreign students in the Danylo Halytsky National Medical University;
- on the personal application of "STUDENT";
- because of his health condition.

4.2. In case of early termination of the CONTRACT due to the violation of contractual obligation by UNIVERSITY or based on the initiative of the STUDENT, in case of STUDENT is expelled (except the cases when STUDENT is expelled because of failure to fulfill obligations, determined by Article 63 of the Law of Ukraine "On Higher Education"), costs that have been paid by the STUDENT as payment for the providing of educational services, will be returned to STUDENT in the amount of payment for a part of the service not provided on the date of termination of the CONTRACT.

- 4.3.** У разі дострокового розірвання Договору у зв'язку з порушенням "СТУДЕНТОМ" договірних зобов'язань або невиконанням "СТУДЕНТОМ" обов'язків, визначених ст.63 Закону України "Про вищу освіту", кошти, що були внесені "СТУДЕНТОМ", залишаються в "УНІВЕРСИТЕТІ" та використовуються для виконання його статутних завдань.
- 4.4.** "УНІВЕРСИТЕТ" залишає за собою право розірвати Договір в односторонньому порядку до закінчення поточного навчального року у випадку одержання офіційних документів, якщо вони протирічать документам, представленим "СТУДЕНТОМ" при підписанні Договору. Внесена сума оплати "СТУДЕНТУ" не повертається.
- 4.5.** Як "СТУДЕНТ", так і "УНІВЕРСИТЕТ" мають право в односторонньому порядку розірвати Договір після закінчення навчального року. Сторони повинні повідомити один одного про свої наміри за один місяць до закінчення весняного семестру (не пізніше 31 травня поточного року).
- 4.6.** При виникненні суперечностей і розходжень сторони приймають всі міри до вирішення їх шляхом переговорів між собою. У випадку, якщо сторони не дійдуть згоди, їх спірні питання можуть бути передані на розгляд суду по місцю підписання Договору. Судові видатки стягуються у встановленому законодавством України порядку. Рішення суду будуть остаточними і обов'язковими для обох сторін.

Стаття 5.

- 5.1.** Договір набирає сили тільки після його підписання сторонами.
- 5.2.** Всі зміни та доповнення до договору дійсні тільки, якщо вони виконані в письмовій формі та підписані обома сторонами.
- 5.3.** Договір складений у двох примірниках українською та англійською мовою. Кожний примірник підписаний обома сторонами. Примірники мають однакову юридичну силу і зберігаються у сторін.

Стаття 6.

- 6.1.** Сторони взаємно звільняються від виконання зобов'язань, передбачених Договором, у випадку виникнення форсмажорних обставин (війни, епідемії, природні стихії, тощо).

Юридичні адреси:

Львівський національний медичний університет ім. Данила Галицького, вул.Пекарська, 69, м.Львів, 79010	Громадянин:	_____
Ректор _____ Б.С. Зіменковський	Нац. паспорт	_____
Декан факультету іноземних студентів _____ Є.С. Варивода	№ _____	(підпис)
Проректор з економіки _____ У.В. Цап		
Керівник юридичного відділу _____ М.Г. Мінаєв		

- 4.3.** In case of early termination of the CONTRACT because of violation by STUDENT contractual obligations or non-fulfillment by STUDENT the obligations, determined by Article 63 of the Law of Ukraine "On Higher Education", the costs paid by STUDENT shall remain in UNIVERSITY and will be used to perform its statutory tasks.
- 4.4.** The UNIVERSITY reserves the rights to terminate the CONTRACT unilaterally before completion of the current Academic year, in case that the UNIVERSITY receives official documents which contradict the documents submitted by the STUDENT when signing the CONTRACT. The amount which has been paid, shall not be returned to the STUDENT.
- 4.5.** Both, the STUDENT and the UNIVERSITY have the right to terminate the CONTRACT unilaterally after completion of the Academic year. Each of the parties must inform the other party about their intentions at least one month in advance before the end of spring semester (before May 31 of the current year).
- 4.6.** In case of disputes and differences of parties shall do their best to settle them by way of negotiations. If the parties fail to come to an agreement, their disputes can be submitted for settlement to the court in the place of signing of the CONTRACT. Legal costs shall be paid in the manner prescribed by the law of Ukraine. The award of the Court shall be final and binding for both parties.

ARTICLE 5

- 5.1.** The CONTRACT shall come into effect only after its signing by both parties.
- 5.2.** All amendments and additions to the CONTRACT are valid only if they are made in writing and signed by both parties.
- 5.3.** The CONTRACT is made in two copies in Ukrainian and English language. Each copy is signed by both parties. The copies shall have the same legal force and shall be kept by the parties.

ARTICLE 6

The parties shall be released from performance of the obligations envisaged by the present CONTRACT in the event of emergence of force majeure circumstances (wars, epidemics, natural disasters, etc.).

LEGAL ADDRESSES:

Danylo Halytsky Lviv National Medical University, 69, Pekarska st., Lviv, 79010 Ukraine	CITIZEN: _____ (sumame, first name)
Rector _____ B. Zimenkovsky	_____ (signature)
Dean of Faculty of Foreign Students _____ Eu. Varyvoda	country _____ national passport No _____
Vice-Rector, economics _____ U. Tsap	
The Head of Legal Department _____ M. Minayev	